



Town Twinning
Dar es Salaam - Hamburg

Fortbildung in Hamburg

Hamburger Feuerwehrexperten
trainieren tansanische Kollegen

Sommer 2012

Praktikum der Tansanier

1. Allgemeine Einleitung

Im Rahmen der Kooperation der Feuerwehren aus Dar es Salaam und Hamburg findet auch ein Ausbildungsaustausch statt. Studenten der Hochschule für Angewandte Wissenschaften in den Studiengängen Rescue Engineering und Hazmat Control verbringen ihr Praxissemester bei der tansanischen Feuerwehr, Angehörige der Berufsfeuerwehr Dar es Salaam kommen zu Langzeitpraktika nach Hamburg. Ein Austausch, der für beide Seiten sehr vorteilhaft ist.

2. Teilnahme am Jugendaustausch

Seit 2007 gibt es einen regelmäßigen Jugendaustausch der Jugendfeuerwehr Hamburg mit der Internatsfeuerwehr des Dogodogo Berufsschulzentrums in Dar es



Salaam. Neben jugendpolitischen Themen gehört auch die Beschäftigung mit der Feuerwehr zum Programm. Wenn es sich

Internship of Tanzanians

1. Introduction

A training exchange is ongoing, within the framework of the cooperation of fire departments of Dar es Salaam and Hamburg. Students of the subjects of Engineering and Rescue Hazmat Control from University of Applied Sciences in Hamburg in spend their praxis semester at the Tanzanian firefighters brigade and members of the fire department of Dar es Salaam come to for long-term practical training at the fire brigades in Hamburg. This exchange is of mutual benefit.

2. Participation in the Youth Exchange

Since 2007 there is a regular exchange of young volunteer firefighters from Hamburg with the volunteer fire brigade at Dogodogo a vocational training center and boarding school in Dar es Salaam. The program includes aside of fire fighting topics and praxis also intercultural, social and political topics of interest to young people. Often it is possible, to organize the exchange in a manner that also professional firefighters from both countries are able to take part as introduction before there following professional training.

3. Course at the National Fire Academy

One focus of the training in 2012 was the participation in a course at the Fire Academy in Hamburg. Two Tanzanians were able to join the practical part of the training „work fireman“ in the area of technical assistance.



ermöglichen lässt, legen wir den Praktikantenbesuch der beiden BF Kollegen so, dass diese an dem Jugebndaustausch in Hamburg mit teilnehmen können. Dadurch erhalten sie eine sehr gute Eingewöhnung in ihr Umfeld und können danach sofort mit der Ausbildungspraxis beginnen.

3. Lehrgang an der Landesfeuerwehrschule

Ein Schwerpunkt der Ausbildung 2012 war die Teilnahme an einem Lehrgang an der Feuerwehr Akademie in Hamburg. Die beiden Tansanier konnten den praktischen Teil der Ausbildung „Werkfeuerwehrmann“ im Bereich der Technischen Hilfe begleiten.



Die deutschen Teilnehmer waren Feuerwehrleute von unterschiedlichen Werkfeuerwehren großer deutscher Unternehmen. Der Lehrgang begann mit einer Einweisung in die technischen Geräte.

Their German colleagues during this class were firefighters from different fire brigades of large German companies.

Following aspects were covered and trained:



briefing and handling of technical devices:

Small and simple devices:

- Generators (5 KVA and 8 KVA units)
- Small units (manual simple tools)
- lifting accessories (chains, steel ropes, synthetic fiber slings)
- portable winch

Practical training on hydraulic and pneumatic rescue equipment:

- Cutter
- Expander
- Cylinder
- Lifting Bags
- Electrical tools



Kleinere und einfache Geräte:

- Stromerzeuger (5 KVA und 8 KVA Geräte)
- Kleingeräte (manuelle einfache Werkzeuge)
- Anschlagmittel (Ketten, Stahlseile, Chemiefaser Hebebänder)
- Greifzug

Eine praktische Ausbildung an hydraulischen und pneumatischen Rettungsgeräten



schloss sich an:

- Schere
- Spreizer
- Rettungszylinder
- Hebekissen
- Elektrogeräte

Ein weiterer Ausbildungstag galt der Ausbildung zum Trennen mit

- Winkelschleifer (motorbetriebenes Gerät mit Trennscheiben für verschiedene Werkstoffe)
- Brennschneidegerät (autogenes Brenn-

Formation of separating with special tools and techniques

- Angle grinder (motorized device with blades for different materials)
- autogenic cutter (flame cutting with acetylene and oxygen)

For separation of trees during storms mis-



sions, and to cut wooden beams a stiffeners chainsaw is used.

Due to the complexity and danger of this



schneiden mit Acetylen und Sauerstoff)

Für das Fällen und die Zerteilung von Bäumen bei Unwettereinsätze, aber auch zum Zusägen von Holzbalken bei Aussteifungen kommt die Motorkettensäge zur Anwendung. Daher erfolgte eine längere Einweisung in

- den Aufbau,
- die Funktion,
- die Wartung,
- die Handhabung .



Der Lehrgang setzte sich mit praktischen Übungen fort, in denen die Anwendung der Geräte geübt wurde:

- Technische Übungen an einem Pkw, patientengerechte Rettung mit hydraulischen Rettungsgeräten.
- Aufrichten eines Lkw unter Einsatz von fahrzeuggebundenen Seilwinden
- Einsatz an Ver- und Entsorgungsleitun-



work a longer briefing was necessary regarding:

- the structure
- the function
- the maintenance
- handling

Practical exercises, to practice the use of the devices:

- Technical exercises on a car, the proper rescue of persons with hydraulic rescue



equipment

- Erecting of a truck, sing vehicle-mounted winches
- Missions at supply and disposal lines (power fuses, gas valve, main water valves, use of sealing bags, etc.)
- Assistance at damaged buildings, build up of a support frames and a trestle bent with sill
- rescuing people from difficult situations (fall protection, use of a roll gliss rescue system /descent control).



gen (Stromsicherungen, Gasschieber, Hauptwasserschieber, Einsatz von Dichtkissen etc.)



- Hilfeleistungen an Gebäudeschäden, Aufbau eines Stützbocks und eines Schwelljochs
- Rettung von Personen aus schwierigen Lagen (Absturzsicherung, Einsatz eines Rollgliss).

4. Training mit der FF Hamburg und der FF Buxtehude

Als Ergänzung zu der Ausbildung an der Feuerwehr Akademie besuchten die beiden Tansanier an den Abenden und am Wochenende verschiedene Freiwillige Feuerwehren und das THW, um das Erlernte in praktischen Übungen zu trainieren und zu ergänzen.

4. Training with the Volunteer Fire Brigade from Hamburg and Buxtehude

In addition to the training at the Fire Academy, the two Tanzanian firefighter visited in the evenings and on weekends several volunteer fire departments and the THW (Technical Disaster Reduction Platoon) to apply, train and add to during practical exercises, what they had learned.



Volunteer Firestation Buxtehude

Multiple hours of exercises with the motor saw.

The Trainees from Tanzania exercised in a small wood the dealings with the motor saw, previously learned at the Fire Academy. Each of the two colleagues received a motor saw and started under the guidance of an instructor to cut various logs lying on the ground until the first tank of fuel was consumed. Following a thorough review of



FF Buxtehude Mehrstündige Übungen mit der Motor- kettensäge

In einem kleinen Waldstück erprobten die Tansanier den zuvor an der Feuerwehr Akademie erlernten Umgang mit der Motorkettensäge. Jeder der beiden Kollegen erhielt eine Motorkettensäge und begann unter Anleitung durch einen Ausbilder diverse



Stämme liegenden Holzes zu zertrennen, bis die erste Tankfüllung verbraucht war. Nach einer gründlichen Überprüfung der Säge begannen beide mit neu gefüllten Tanks, kleine Bäume sachgerecht zu fällen. Nachdem die zweite Tankfüllung verbraucht war, zeigten sich erste Ermüdungserscheinungen und beendeten das Training. Im Anschluss wurden an der Feuerwache wurden die Sägen gereinigt, durchgesehen und wieder einsatzbereit verladen. Ein zweiter Übungstermin schloss sich eine Woche später an.

the motor saw both than began with newly filled tanks to fell small trees properly. After the second tank of fuel was consumed, there were the first signs of fatigue and the workout was finished.

Subsequently at the fire station, the motor saws were cleaned, checked and repacked , ready for use again..



A second exercise program of the above type was held a week later.

Volunteer Firestations Neuenfelde-Nord and Neuenfelde-Süd

Participation in the joint training exercise of the two volunteer stations. From the beginning at the firehouse of FF Neuenfelde Nord up to debriefing at the fire station at Neuenfelde-Süd the two Tanzania guests took part in the fire drill as observers. They saw the two stations working in a condemned building. The exercise scenario was a house fire with missing persons.



FF Neuenfelde Nord + Süd

Teilnahme an der gemeinsamen Einsatzübung der beiden Wehren. Vom Beginn am Feuerwehrhaus der FF Neuenfelde Nord



bis zur Nachbesprechung im Feuerwehrhaus in Neuenfelde Süd nahmen die beiden Tansanier an der Übung als Beobachter teil. Sie erlebten einen Einsatz in einem Abbruchgebäude. Das Übungsszenario war ein Hausbrand mit vermissten Personen.

FF Wellingsbüttel + Langenhorn-Nord

Große Einsatzübung mit Verletzten in einer großen Schule

Die beiden Feuerwehren veranstalteten eine größere Übung in einem Schulgebäude. Es galt, vermisste Kinder in einem größeren Kellergeschoß und Erdgeschoss zu suchen und zu retten. Die Verletztendarsteller waren Angehörige der Jugendfeuerwehr. Das Gebäude war durch Theaternebel stark verqualmt.

Volunteer Stations Wellingsbüttel and Langenhorn-Nord

Large deployment exercise with injured persons in a large school.

The two fire departments held a large fire drill in a school building. They had to search for missing children in a large basement and ground floor and to rescue them. The injured actors were members of the Young Firefighters. The visibility in the building was very limited due to theater effects fog.

Volunteer Station Winterhude

Participation in training exercises of Technical Assistance

- Rescue of persons under cars, use of lifting bags

This small exercise required the rescue of a person in a van through the use of the lifting bag.

- Rescue from deep shafts

The training was aimed at recovering a heavy metal body out of a shaft using lifting equipment.

- Self-rescue by ladders, rappel training's

In the city park ia playground with a tower offered the opportunity to perform minor rappel training's. New was the presentation of self-rescue by targeted jumping from ladders. This method is not common in Europe, but is used in the United States. A member of the volunteers with U.S. experience demonstrated the unusual procedure.

Participation in „small fire“ missions in the



FF Winterhude

Teilnahme an Einsatzübungen der Technischen Hilfe

- Person unter Pkw, Einsatz des Hebekissen
Die kleiner Übung erforderte die Rettung einer Person unter einem Kleinbus durch Einsatz des Hebekissens.
- Bergung aus tiefen Schächten,
Bei der Bergung aus Schächten galt es, einen schweren Metallkörper aus einem Schacht durch Einsatz von Hebezeugen zu bergen.
- Selbstrettung über Leitern, Abseilübungen

Im Stadtpark bot ein Spielplatz mit einem Spielturm die Möglichkeit, kleinere Abseilübungen durchzuführen. Neu war die Darstellung von Selbstrettungen durch gezieltes Abspringen über Leitern. Dieses Verfahren ist in Europa unüblich, wird aber in den USA eingesetzt. Ein Angehöriger der FF mit USA Erfahrungen demonstrierte das ungewöhnliche Verfahren.

Teilnahme an „Feuer-klein“ Einsätzen im Stadtpark, Ablöschen von Müllbehältern. Während der Teilnahme an einer kleinen Grillfeier wurde die FF Winterhude mehrere Male zu Kleinfuern im Stadtpark alarmiert. Die beiden Tansanier nahmen (voll ausgestattet) als Mannschaft auf beiden Löschfahrzeugen an den Einsätzen teil.

FF Rissen

Übungen mit dem Kleinboot auf der Elbe
Die FF Rissen übte das richtige Ein- und Aussetzen des Kleinbootes an der Elbe. Die

city park, extinguishing refuse containers. While participating in a small barbecue party the Volunteer Station Winterhude was alerted several times to small fires in the



city park. The two Tanzanians Colleagues took part as firemen on both fire engines on the inserts.

Volunteer Station Rissen

Exercises with a small boat on the river Elbe
The Volunteers trained in this exercise to move a small boat from a trailer into the river Elbe. The two participants experienced the demanding process and could perform themselves a small trip with the small boat on the river.

Volunteer Station Marmstorf

Service training in hazardous materials operations
The Volunteers of Marmstorf were instructed in hazard goods. Instructor was the



beiden Teilnehmer erlebten das etwas anspruchsvollere Verfahren und konnten auch einmal mit dem Kleinboot eine Elbrunde drehen.

FF Marmstorf

Ausbildungsdienst im Gefahrguteinsätzen
An der FF Marmstorf stand das Thema „Gefahrgut“ auf dem Ausbildungsplan. Aus-



bilder war der HAW Student Sebastian Neubauer, der ab Herbst 2012 sein Praxissemester an der Feuerwache in Dar es Salaam durchführen wird.

FF Bergstedt

Einsatzübungen mit dem Schlauchboot auf der Oberalster
Zur Menschenrettung in kleineren Gewässern verfügt die FF Bergstedt über ein kleines Schlauchboot. Eine der regelmäßigen Bootsübungen, zuerst mit der Jugendfeu-



HAW student Sebastian Neubauer, who will perform for 1 year 2 practice semester hazmat at the fire station in Dar es Salaam, starting in fall 2012.

Volunteer Station Bergstedt

Training with a rubber boat on the Oberalster
To rescue people in smaller pools or rivers the FF Bergstedt employs a small rubber



boat. One of the regular boat drills took place on the river Alster in Trillup, first with the youth fire brigade, later with the volunteers. The two Tanzanian firefighter tried to drive the boat (during the organization break) and realized, how difficult it is to maneuver for less experienced paddler. Thereafter, the trained comrades showed the volunteers in a competition, how quickly and safely the boat can be driven with some experience.



erwehr, danach mit der Einsatzabteilung der FF, fand auf der Alster in Trillup statt. Die beiden Tansanier konnten in der Organisationspause selbstständig mit dem Boot fahren und erlebten, wie schwierig das Manövrieren mit ungeübten Paddlern ist. Danach zeigten die ausgebildeten Kameraden der FF in einem Wettbewerb, wie rasch und sicher das Boot nach einiger Erfahrung gefahren werden kann.

FF Hummelsbüttel

Wasserentnahme offenes Gewässer im Bereich des Alsterlaufes

Es gibt im Bereich Fuhlsbüttel mehrere



Stellen, wo die Wasserentnahme aus offenem Gewässer geübt werden kann.

An diesem Abend fuhr die Wehr zu einer Stelle hinter dem Schwimmbad Ohlsdorf in der Nähe der Schleuse. Auf dem abgelegenen Gelände konnte mit der Tragkraftspritze und mit der Fahrzeugpumpe Wasser aus



Volunteer Station Hummelsbüttel

Water extraction from open waters of the river Alster

There are several places in Fuhlsbüttel where it is possible to pump water out of



the river. That evening, the unit went to a location behind the pool Ohlsdorf near a lock. In this remote area water could be extracted from the Alster, with a portable pumps and water pumps of the vehicle. The water was immediately ascribed again through the launcher.

5.Training at "ma-co"

The Maritime Competence Centre is a training school for dockers and workers in the logistic centers.

The two colleagues from Tanzania were able to participate in the practical training of dockers and to check the technical equipment. These included:

- attaching loads, that is hooking on vari-



dem Alsterlauf gefördert werden. Das Wasser wurde über Werfer sofort wieder eingeleitet.

5. Training bei ma-co

Das Maritime Kompetenz Zentrum ist eine überbetriebliche Ausbildungsstätte für Mitarbeiter im Hafen und in der Logistik. Die beiden Tansanier konnten an der praktischen Ausbildung von Hafenfacharbeitern teilnehmen sowie auch die technischen Ge-



räte einmal ausprobieren. Dazu gehörte:

- Anschlagen von Lasten, d.h. das Anschlagen verschiedener Gegenstände (Kisten, T-Träger, Rohre etc.) mit Ketten, Stahlseilen, Chemiefaser Hebebändern unter Berücksichtigung der zu hebenden Last.
- Fahrübungen mit dem Gabelstapler, d.h. sie konnten sich bei Fahrübungen und ersten Stapelübungen auf verschiedenen Kleinstaplern erproben.
- Beide Tansanier konnten die Schwierig-

ous objects (boxes, T-beams, pipes, etc.) with chains, steel ropes, synthetic fiber slings, taking into account the load to be lifted.

- maneuvers with a forklift, i.e. they were able to test at first stacking maneuvers and exercises on various fork lifters.
- Both Tanzanians try themselves how difficult it is to drive a crane, while keeping



the load from oscillating.

- Exercises on a simulator for container bridges let them experience a technically very complex training opportunity.



keiten, einen Kran zu fahren und dabei die Last nicht ins Schwingen zu bringen, selbst erproben.

- Übungen auf einem Simulator für Containerbrücken zeigte Ihnen eine technisch sehr aufwendige Trainingsmöglichkeit.

6. Training in anderen Hafenbetrieben Brennschneiden auf der Werft

Da die Brennschneidübungen an der Feuerwehr Akademie zeitlich begrenzt waren, bot sich ein Bekannter (THW-Helfer) an, den Tansaniern eine zeitlich längere Einweisung im Umgang mit dem Brennschneidgerät zu ermöglichen. Nach den ersten Übungen im richtigen Einstellen der Flamme konnten



die Tansanier die Arbeitsweise an unterschiedlichen Werkstücken erproben:

- Platten
- Profilmaterial
- Ankerkette
- Rohr



6. Training in other port aspects Flame cutting at a shipyard

The cutting exercises at the Fire Academy were limited in their timeframe. Therefore we offered an extended training by a col-



lege from the THW in dealing with the cutting device. The Tanzanian guests learned in a first exercise the correct adjustment of the flame, then they could test the working specifics of different materials:

- Slabs
- Material with different profiles
- Anchor chain
- Pipes

Construction of boxes + nautical packaging
The Altona Kistenfabrik (AKF) is located on an industrial site of the district Veddel. In this company boxes for oversea transports, tropic-proof packaging of industrial goods is being produced. In addition they develop proper securing cargo methods for and in containers.



Kistenbau + seemännische Verpackung

Die Altonaer Kistenfabrik (AKF) befindet sich auf einem Industriegelände an der Müggenburger Straße auf der Veddel. Das Aufgabengebiet erstreckt sich von der Herstellung von Kisten über die tropenfeste Verpackung von Industriegütern bis zur sachgerechten Ladungssicherung im Container.



Schwerpunkt unserer Betrachtungsweise war die Ladungssicherung, weil die Sicherung schwere Packstücke gegen Verrutschen mit Balken sehr viele Parallelen zur Aussteifung bei einsturzgefährdeten Gebäuden aufweist. So konnten die beiden Tansanier erleben, wie durch den Einbau passend geschnittener Balken event. auftretende Kräfte bei Container durch die Schiffsbewegungen abgefangen werden.

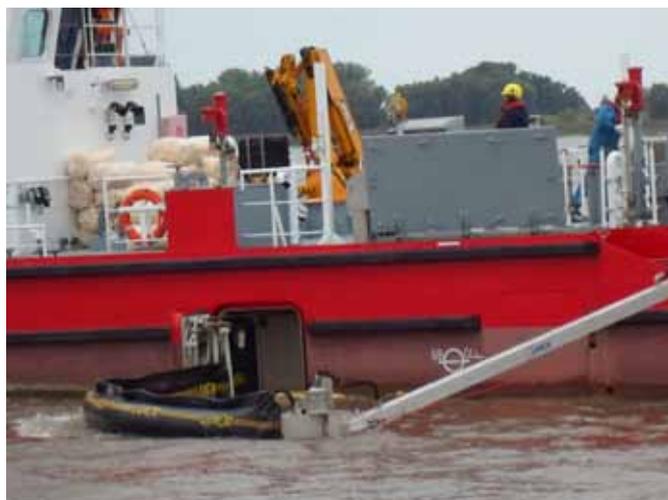
Focus of our training was the securing of loads, since securing heavy packages from sliding through bars, has many parallels to the stiffen in dilapidated buildings. This allowed the two Tanzanians colleagues to experience how, possibly arising forces by the container ship movements, can be intercepted through installing suitable cut bars.

7. Participation in major exercises Tideelbe

THW, DRC and firefighters held the large-scale exercise „Tideelbe 2012“ from 30.08. to 01.09. in Wedel and Glückstadt. During this exercise, the State Agency for Coastal Defense, National Park and Marine Conservation Schleswig-Holstein and the disaster



command (a joint institution of the Federation and the coastal states) were training to jointly fight the contamination of the river Elbe with heavy oil practiced after a ship



7. Teilnahme an Großübungen Tideelbe

THW, DRK und Feuerwehr waren vom 30.08. bis 01.09. in Wedel und Glückstadt im Einsatz zur Großübung „Tideelbe 2012“. Bei dieser Übung vom Landesbetrieb für Küstenschutz, Nationalpark und Meeresschutz Schleswig-Holstein und dem Havariekommando (eine gemeinsame Einrichtung des Bundes und der Küstenländer) wurde die Bekämpfung einer Verunreinigung der Elbe mit Schweröl nach einer Schiffskollision geübt.

Die Besucher erlebten den Einsatz von Öl-bekämpfungsschiffen auf der Elbe und besuchten die landseitig aufgebauten Dekon-



taminationsstellen, in denen Fahrzeuge, Gerät sowie Personal vom Öl der Schadensstelle wieder gereinigt werden sollten.

Bahnunfall

Es gab folgende Übungsszenarien:



collision.

The visitors experienced at the work of the special ships for oil absorption on the river Elbe and visited the decontamination locations set up on land, where the conta-



minated vehicles, equipment and personnel should be cleansed of.

Train accident

There were the following exercise scenarios:

- A private car collides with a freight train at the Trainstation Elmshorn – one wagon of the train contains chemicals. The occupants of the car are injured. They are bleeding and do not move.
- On the adjacent track is a misguided regional train. It has crashed full force against a bumper. Everywhere are victims scattered around – some with open fractures. Some did not survive the accident, apparently – they lie motionless beside the tracks.



- Ein vollbesetzter Pkw ist mit einem Güterzug im Elmshorner Bahnhof (Kreis Pinneberg) zusammengestoßen - der Waggon ist mit Chemikalien beladen. Die Insassen des Wagens bluten, sie bewegen sich nicht.
 - Auf dem benachbarten Gleis steht ein fehlgeleiteter Regionalzug. Er ist mit voller Wucht gegen einen Prellbock geknallt. Überall liegen die Unfallopfer - zum Teil mit offenen Brüchen. Manche haben den Unfall offenbar nicht überlebt - sie liegen regungslos neben den Gleisen.
- Die eingesetzten Kräfte von Feuerwehr, THW sowie der Hilfeleistungsorganisationen sind über 5 Stunden mit der Abarbeitung des Übungsszenariums beschäftigt. Neben einer sehr guten und realistischen Unfalldarstellung erleben die Tansanier eine Verletzten Sammelstelle und eine mobile Rettungsstation im Einsatz.

THW-FF Übung in Mitte

Bei der Übung auf dem Gelände des THW Hamburg-Mitte waren Kräfte des THW sowie die Feuerwehren Rahlstedt und Oldenfelde-Siedlung beteiligt. Das THW verfügt dort über ein Trümmergrundstück mit kleinen Tunneln. Als Schadenslage war ein Feuer mit anschließender Explosion von Druckgasflaschen vorgegeben. Gemeinsam mit den THW Helfern retteten die Feuerwehren verletzte Personen und übernahmen die Brandbekämpfung.

Großübung Buxtehude

Zur Erinnerung an den großen Stadtbrand in Buxtehude im August 1911 veranstaltet

The forces of the fire brigade, as well as of assistant organizations work for more than 5 hours execution of the exercise scenario. In addition to the very good and realistic representation of the accident experience the Tanzanian firefighter could witness the set up an use of a collection point for injured people and a mobile rescue station.



Exercise of Volunteer Station Oldenfelde-Siedlung and THW-Mitte

THW forces and the Volunteer fire brigades Rahlstedt and Oldenfelde-Siedlung were involved. The exercise was performed on the grounds of the THW. The THW has there a bomb site with little tunnels. The exercise entailed the scenario of a fire, followed by explosion of gas cylinders. Together with the THW the volunteers had to rescue injured persons and fire brigades started the firefighting.



die Freiwillige Feuerwehr Buxtehude all-jährlich zu diesem Datum eine Großübung, an der alle 4 Löschzüge teilnehmen. Die Tanzanier erlebten eine Feuerwehr einer mittleren Stadt mit 40.000 Einwohnern. Die Anzahl der anrückenden Fahrzeuge und die Schlagkraft der Freiwilligen Feuerwehr Buxtehude übertraf die Möglichkeiten der Berufsfeuerwehr der 4 Mio. Einwohner Großstadt Dar es Salaam deutlich.

8. Besuche bei FF Veranstaltungen Schlauchboot Wettkampf

Jedes Jahr veranstaltet die Freiwillige Feuerwehr der Vier- und Marschlanden sowie Bergedorf einen Schlauchboot Wettkampf. Die Mannschaften müssen auf einem schwierigen Parcours auf dem Wasser eines Bracks (tiefer Teich hinter dem Deich) ihr



Geschick mit dem Schlauchboot beweisen. Für die teilnehmenden Jugendfeuerwehren



Major exercise Buxtehude

In memorial of the great fire in Buxtehude in August 1911 the Volunteer Fire Stations of Buxtehude organize annually on this date a large exercise involving all four fire companies. The Tanzanians colleagues witnessed the Volunteer Fire Department of this medium-sized city with a population of 40,000.

The quantity of oncoming vehicles and the clout of the Buxtehude Volunteer Fire Department exceeded the capabilities of the Fire Department of the city of Dar es Salaam, with a population of 4 million clearly.

8. Visiting Volunteer Station Events Boat race

Each year the volunteer fire department at the Vier- und Marschlande and Bergedorf organize a contest with rubber boats. The teams have to demonstrate their skills in a rubber boat on a difficult course on the water of a "Brack" (deep pool behind the dike). For participating youth fire brigades the course is a little eased.

There are no Fire Brigades Competitions in Tanzania. Therefore the momentum and enthusiasm, to fight for the honor of being the first, was a new experience for our colleagues from Dar es Salaam.

Volunteer Station Meiendorf, open day

Most of the volunteer fire stations organize a open-day of self-publicity. Our colleagues from Tanzania experienced a new form of self-expression and promoting volunteering, since this is not common over there.



ist dieser etwas entschärft. Feuerwehr Wettbewerbe gibt es in Tansania nicht. Daher war der Schwung und die Begeisterung, mit der um die Ehre, Erster zu sein, gekämpft wurde, eine neue Erfahrung für die Kollegen aus Dar es Salaam.

FF Meiendorf, Tag der offenen Tür

Die meisten Freiwilligen Feuerwehr veranstalten zur öffentlichen Selbstdarstellung einen Tag der Offenen Tür. Die Tansanier



erlebten eine für sie neue Form der Selbstdarstellung und Werbung für das Ehrenamt.

JF Wellingsbüttel, Berufsfeuerwehr Tag

Einmal im Jahr veranstaltet die Jugendfeuerwehr Wellingsbüttel einen 24 Stunden Dienst. Die Jugendlichen verbringen dann 24 Stunden am Feuerwehrhaus, in dem sie auch übernachten. Durch eine kleine Vorbereitungsgruppe werden im Laufe des Tages und der Nacht Alarmierungen einge-

Youth Fire Brigade Wellingsbüttel, 24 hours like a professional station

Once a year the young firefighter of Wellingsbüttel perform a 24 hour service. The young people spend 24 hours at their fire stations, also at night. A small group of the volunteers preparation alarms during the day and the night, during which the young people move out like a real fire department.



Small fires and simulated accidents provide a constant challenge.

9. Visits in district fire stations

Visiting Travenbrück and Tornesch

The county fire station Travenbrück is the technical and logistical service centre for all firefighters of Stormarn.

All tasks can be done there: Repair and maintenance of respirators and masks, filling of air tanks, cleaning and repairing tubes, repair of firefighting equipment devices, supplying the firefighters with a re-



spielt, zu denen die Jugendlichen wie eine Berufsfeuerwehr ausrücken. Kleinere Feuer und auch gestellte Unfälle sorgen für ständige Herausforderungen.

9. Besuche in Kreisfeuerwehrzentralen

Besuch in Travenbrück und in Tornesch
Die Kreisfeuerwehrzentrale ist der technische und logistische Dienstleister für alle Feuerwehren des Kreises Stormarn. Alle



technische Aufgaben werden dort geleistet: Wartung und Reparatur von Atemschutzgeräten und -masken, Befüllung der Atemluftflaschen, Reinigung und Reparatur von Schläuchen, Reparatur von feuerwehrtechnischen Geräten, Belieferung der Feuerwehren mit Reservegerät an Großschadenslagen.

Auf dem Gelände ist auch der Gefahrgutzug des Landkreises sowie eine kleine Feuerweherschule verortet. Mehrere Angestellte sind dort tätig.



serve unit at major incidents.

At the station is also located the Hazmat unit for the county and a small fire school. Several employees are working there.

The visit to the centers was very interesting for two reasons.

- In contrast to the technical department of the Hamburg Fire Brigade the size of the station is very small. Due to the size, the procedure are more simple set up and the processes themselves not as specialized. The Tanzanians firefighters, who have so far no proper technical workshop, can transfer easier these ways of working and processes to their work in Dar es Salaam.

- Also in this station some equipment is discarded, witch can still relive a second career in Tanzania. Personal contact makes everything easier.

10. Visiting the Fire Brigade Neumünster

The city of Neumünster currently has almost 80,000 inhabitants. So she lies below the magic number of 100,000, above which a city sets up professional fire brigades. But this city has so many potential danger spots, that it decided that it still set up a professional fire department in combination with volunteer firefighters.

The old fire station will be replaced into a new in few years by a new building on a former army site. As a professional fire station they are the last stage of relapse in the region. In this regard its situation is similar to the fire station in Dar es Salaam. There is no short term help to be expected from



Der Besuch bei den Zentralen ist aus zweierlei Gründen sehr interessant.

- Im Gegensatz zur Technischen Abteilung der Feuerwehr Hamburg ist die Einrichtung auf Kreisebene sehr übersichtlich. Aufgrund der Größe sind die Abläufe einfacher und die Vorgehensweise noch nicht so arbeitsteilig strukturiert. Die Tansanier, die bisher noch keine richtige technische Werkstatt haben, können hier besser Arbeitsweisen und Abläufe für ihre Arbeit in Dar es Salaam erlernen.

- Auch in den Landkreisen wird manches Gerät ausgesondert, das in Tansania noch eine zweite Karriere erfahren kann. Der persönliche Kontakt macht dieses alles einfacher.

10. Besuch bei der Feuerwehr Neumünster

Die Stadt Neumünster hat derzeit knapp 80.000 Einwohner. Damit liegt sie zwar unter der magischen Zahl von 100.000 Einwohner, oberhalb derer die Städte Berufsfeuerwehren einrichten. Aber die Stadt hat so viele Gefahrenpotentiale, dass sie an dem Prinzip einer Berufsfeuerwehr in Kombination mit Freiwilligen Feuerwehren festhält.

Die alte Feuerwache wird in den nächsten Jahren durch einen Neubau auf einem ehemaligen Bundeswehrgelände ersetzt. Als Berufsfeuerwehr ist diese die letzte Rückfallstufe in der Region. Damit ist die Situation mit der Feuerwache in Dar es Salaam vergleichbar. Auch hier kann keine zeitnahe Verstärkung durch eine andere großen

the outside during a large fire. Therefore learning about the concept evolving out of this situation was interesting for the colleagues from the sister city.

11. Swimming

Ariba Norderstedt and indoor Bramfeld
One of the major training project of the fire department Dar es Salaam is the training



of swimmers of their fire fighters . The lack of swimmers and lifeguards was evident in the flood in December 2011. The stay of the firefighters in Hamburg has therefore being used to conduct advanced swim training for both of them in different indoor pools. The training was held by lifeguard Instructor of the FF Wellingsbüttel, who has himself an realistic idea about the challenges in Dar, due to his participation in the youth exchange with and in Dar es Salaam.



Feuerwehr gerechnet werden. Von daher war das Kennenlernen des Feuerwehrkonzeptes für die tansanische Feuerwehr interessant.

11. Schwimmen

Ariba Norderstedt und Hallenbad Bramfeld

Eines der großen Ausbildungsvorhaben ist die Ausbildung von Schwimmern innerhalb der Feuerwehr von Dar es Salaam. Der Mangel an Schwimmern und Rettungsschwimmern zeigte sich bei der Flut im Dezember 2011 deutlich. Der Besuch der Feuerwehrleute wurde genutzt, um ihnen eine Schwimmausbildung in den beiden Bädern zu ermöglichen.

Eine Angehörige der FF Wellingsbüttel, die



selbst im Jugendaustausch die Feuerwehr in Dar es Salaam kennengelernt hatte, ist als Rettungsschwimmer Ausbilderin in beiden Bädern tätig und bot dieses an.



ViSdPR:
Reinhard Paulsen,
Beauftragter für Städtepartnerschaften
Freiwillige Feuerwehr Hamburg
Copyright: 2012, Reinhard Paulsen



